

**ПОЛИКОДОВЫЕ ТЕКСТЫ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ
НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ**

С. В. Шакуро, старший преподаватель ИПКиП

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова

С. П. Чечкова, старший преподаватель

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Республика Беларусь), Svetocheksha1971@gmail.com

Аннотация. В статье описаны типы поликодовых текстов, используемые на занятиях русского языка как иностранного как средство обучения, способствующее более быстрому и полному усвоению изучаемых тем.

Summary. The article describes the types of polycode texts used in the course of Russian as a foreign language as a teaching tool that contributes to faster and more complete assimilation of the topics studied.

В процессе обучения русскому языку как иностранному особенно на начальном этапе особое внимание уделяется как вербальным, так и невер-

бальным средствам обучения, которые способствуют более наглядному представлению изучаемых тем и способствуют более быстрому и полному их усвоению. Термин «поликодовые» тексты впервые используют Л. Юхт и Г. В. Эйгер. Ученые распределяют все тексты на две группы: монотексты и поликодовые тексты. «К поликодовым текстам в широком семиотическом смысле отнесены случаи сочетания естественного языкового кода с кодом иной семиотической системы (изображения, музыки и т. п.)» [6, с. 107]. Монокодовыми называют тексты, в основе которых лежит один код (языковой или иконический). В названии используемого термина «поликодовые тексты» акцентируется внимание на соединенность вербального и невербального компонента. Однако необходимо отметить, что степень их слитности может быть различной. Для правильного понимания поликодовых текстов необходимо помнить, что их основу составляют такие психические процессы, как восприятие и понимание.

Поликодовые тексты как средство обучения РКИ на начальном этапе усваивается максимально полно. Изучением поликодовых текстов занимались и продолжают заниматься многие ученые (Е.Е. Анисимова, В.М. Березин, Л.С. Большаянова, Н.С. Валгина, Л.В. Головина, А.Ю. Зенкова, О.Л. Каменская и др.) В результате их работ исследование данного феномена привело к тому, что появилась теоретическая основа поликодовых текстов. Но зачастую при проведении таких исследований объектом изучения были рекламные тексты (многочисленные примеры представлены в книге Е.Е. Анисимовой «Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов)»). Несмотря на всю актуальность изучения поликодовых текстов как частей реклам, представляется особенно значимо исследовать их и в рамках методики РКИ. Поскольку совмещение двух кодов информации способствует ее более полному и глубокому усвоению. Существует ряд синонимов поликодовых текстов (термина, принятого нами как основного). К ним относятся креолизованные (термин Ю.А. Сорокина и Е.Ф. Тарасова, Е.Е. Анисимовой и др.), изовербальный комплекс (А.А. Бернацкая), изоверб (А.В. Михеев), синкретические сообщения (Р.О. Якобсон), семиотически осложненные тексты (П.Д. Чигаев), видеовербальные (О.В. Пойманова), коммуникат (Е.В. Чернявская). В связи с изучением поликодовых текстов представляется необходимым познаться с понятием «креолизация». А.А. Бернацкая атрибутирует ее как «комбинирование средств разных семиотических систем в комплексе, отвечающем условию текстуальности» [2, с.109]. Одна из важнейших задач креолизации – увеличение и упрощение понимания новых знаний. Явление «креолизации» не является однородным, так как степень слитности между вербальным и невербальным частями может быть различной. На основа-

нии этого выделяют три вида креолизации: полная, частичная и нулевая [1, с. 15]. Схожая классификация выделена А.А. Бернацкой. Она определяет три степени креолизации: сильную, умеренную и слабую. Как уже понятно по названиям, при сильной или полной креолизации вербальный и невербальный компоненты слиты крепко, удаление одного из них ведет к искажению смысла всего текста.

Поликодовыми текстами как средством обучения РКИ на начальном этапе РКИ могут являться **комиксы и плакаты**. При частичной или умеренной креолизации связь между вербальным и невербальным компонентами также существует, но уже необходимо отметить дополнение, дублирование значений и возможность понимания каждой части самостоятельно без потери смысла текста. К таким случаям относятся **иллюстрации к учебным текстам** (к примеру, страноведческого характера). Третий вид креолизации (нулевая или слабая) обозначает непрочную степень слитности между вербальной и невербальной частями. При этом каждый компонент имеет самостоятельность. Примерами подобного вида креолизации являются **иллюстрации к художественным текстам**. Использование невербального компонента поликодового текста способствует реализации различных функций. К ним относятся расширение смысловой нагрузки, облегчение восприятия и оценки, воздействие на эстетическую и эмоциональную сферу адресата. В связи со всеми вышеназванными особенностями поликодовых текстов представляется необходимым и целесообразным их использование на начальном этапе РКИ. В данном случае можно отметить такие функции поликодовых текстов, как 1) введения и объяснения новой лексики и грамматики; 2) контроля за полученными знаниями. Например, к первому случаю можно отнести **использование иллюстративного материала (плакаты, карточки-картинки и др.)**. При объяснении новой лексики по определенной теме такой способ позволяет ускорить процесс запоминания новых слов. К примеру, изучение лексической темы «Продукты». Многие понятия (*вода, молоко, чай, хлеб* и др.) будут знакомы учащимся, так как имеются в их родном языке. Поэтому использование таких видов поликодовых текстов, как плакаты, где написаны названия этих понятий и уже соотнесены с изображением, позволяет быстрее изучить данную лексическую тему и не прибегать к переводу. А также плакаты способствуют более продуктивному обучению грамматике, особенно в представлении новых тем. Например, изучение темы «Глаголы движения с приставками». Эта грамматическая тема относится к одним из самых сложных, поэтому использование вербальной и невербальной информации одновременно позволяет более наглядно показать разницу в значении слов с приставками и особенности их употребления (например, сочетаемость с определенным предлогом).

В качестве другого способа использования поликодовых текстов можно рассмотреть **работу с карточками**. В этом случае использование данного средства может быть рассмотрено несколько шире, а именно не только как средство при семантизации новых слов, но и как способ контроля за уже изученным материалом. К последнему в частности может быть отнесена работа с карточками, где объясняются и проверяются глаголы прошедшего времени.

Для семантизации лексики и грамматики также используются и **картинные словари**. Например, в этом виде учебных поликодовых текстов целесообразно рассмотрение лексико-семантической группы слов и соответствующей грамматики для изучения темы «Мой день». Особенности словарей такого типа позволяют объяснить слова типа *встать, умыться* и конструкции *есть на завтрак* с помощью иллюстраций. При этом информация будет представлена не только в виде вербальной части, но и невербальной, что будет способствовать более наглядному представлению темы. Другой принципиальной особенностью картинных словарей является структурность представленной информации и распределение ее по темам.

Кроме уже представленных способов использования поликодовых текстов для семантизации лексики и грамматики необходимо отметить использование в качестве иллюстраций **фотографий, рисунков** как их невербальной части. Другими вариантами также могут быть **схемы, таблицы, формулы**. Поликодовые тексты также активно используются при контроле за полученными знаниями по лексике и грамматике. При этом становится возможно выявление уровня понимания прочитанного текста. К примеру, в задании, построенном на поликодовых текстах, вместо слов определенной лексико-грамматической группы представлены небольшие изображения. Суть задания заключается в замене невербального компонента вербальным. К одной из главных трудностей такой работы можно отнести необходимость не только вспомнить графический образ самого слова, но и правильно написать его форму, его грамматические категории. Таким образом с помощью поликодовых текстов проверяются умения и навыки, связанные не только с пониманием структурно-смысловых компонентов текста, но и с прогнозированием содержания текста, активизацией лексики и грамматики, овладением правилами сочетания слов.

Названные выше виды поликодовых текстов как средств обучения РКИ основаны на том, что они не включаются в такие специализированные учебные книги, как учебники. Плакаты и карточки же являются дополнительными средствами, а картинные словари – дополнительными пособиями. Но в методике РКИ поликодовые тексты могут использоваться и в учебнике, поскольку именно он является главным и основным средством обучения. Одним из самых распространенных видов поликодовых текстов в учебниках

являются **иллюстрации к тексту**. Многие современные учебники (например, «Русский сезон» М.М. Нахабина, В.Е. Антонова; «Спасибо!» А.М. Куцерева-Жаме и др.) хорошо иллюстрированы, в них активно используются различные невербальные средства. Во многом это обусловлено установкой на формирование социокультурной и лингвострановедческой компетенций и стремлением заинтересовать обучающегося. И.В. Вашунина отмечает, что поликодовый текст «с одним и тем же вербальным компонентом, но с различными иллюстрациями будет по-разному восприниматься реципиентами» [4, с. 82]. Если иллюстрации представлены четкими и яркими фотографиями и картинками, то, естественно, восприниматься они будут лучше, чем при их плохом качестве. Особенно интересным представляется использование динамических поликодовых текстов (**видео, презентации**). Возможности для их применения в методике РКИ представляются очень широкими. К примеру, использование **субтитров в учебных фильмах**. Такое сочетание невербальной части (видео) и вербальной части (субтитров) позволит учащемуся лучше понять все, что он слышит, развивать навыки понимания звучащего текста, повторять пройденную грамматику и лексику. Возможность различного использования субтитров (включения при повторном просмотре или во время отдельных сцен) позволяет использовать такие динамические поликодовые тексты не только на начальном уровне, но и при дальнейшем обучении.

Таким образом, использование поликодовых текстов при обучении русскому языку делает занятия интересными и эмоционально насыщенными, способствует созданию благоприятной атмосферы на занятии, а также снятию психологического напряжения в процессе овладения русской грамматикой. Психологически обоснованное утверждение о том, что новая информация лучше воспринимается, если представлена двояко: и вербально, и иконически, позволяет методистам и преподавателям активно использовать поликодовые тексты во время обучения всем видам речевой деятельности на протяжении всего курса изучения РКИ. Поэтому возможности использования поликодовых текстов как средств обучения в методике РКИ очень велики и разнообразны. Исходя из этого, представляется необходимым дальнейшее изучение их возможностей.

Список литературы

1. Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. иностр. языков / Е. Е. Анисимова. – Москва. – 2016. – 128 с.
2. Бернацкая, А. А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние / А. А. Бернацкая // Речевое общение: Специализированный вестник. – Красноярск. – № 3 (11). – 2010. – С. 104–110.

3. Валгина, Н. С. Теория текста: учебное пособие / Н. С. Валгина. – Москва. – 2003. – 280 с.
4. Вашунина, И. В. Обобщение экспериментального исследования восприятия креолизованных текстов / И. В. Вашунина // Вестник Тамбовского государственного университета. – 2008. – № 6 (62). – С. 81–83.
5. Ворошилова, М. Б. Креолизованный текст: аспекты изучения / М. Б. Ворошилова // Политическая лингвистика. – 2006. – № 10. – С. 180–190.
6. Ейгер, Г. В., Юхт, В. Л. К построению типологии текстов / Г. В. Ейгер, В. Л. Юхт // Лингвистика текста: Материалы научной конференции при МГПИИЯ им. М. Тореца. – Ч. I. – Москва. – 2011. – С. 24–27.